

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	GRAMÁTICA CONTRASTIVA A/C
Módulo:	LENGUA C Y SU CULTURA (3)
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010-2011
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	3
Curso:	2º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		0

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura **MARÍA KATJIA TORRES CALZADA**

2.2. Profesores	
Nombre:	MARÍA KATJIA TORRES CALZADA
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
Categoría:	PROFESORA ASOCIADA
Horario de tutorías:	MIÉRCOLES 10:00-12:00 VIERNES: 11:00-13:00
Número de despacho:	E-2-43
E-mail:	mtorres@upo.es
Teléfono:	954977891



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Siguiendo los objetivos generales marcados por la titulación, la asignatura pretende que el alumno:

- desarrolle la capacidad de aprender de manera autónoma las nociones básicas planteadas en el temario adjunto sobre la gramática de la lengua árabe y sus contrastes con la gramática del castellano
- y que adquiera la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe, con el fin de que adquiera la capacidad de revisarlos y compararlos con sus correspondientes traducciones al castellano.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El principal objetivo de esta asignatura es proporcionar al alumno la competencia traductora e interpretativa en una lengua C (árabe) y permitirle seguir adquiriendo la capacidad comunicativa en árabe en cursos superiores.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber cursado Árabe I y Árabe II.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe.

Adquisición de la capacidad de revisar textos en árabe y sus correspondientes traducciones al castellano.

Creación y gestión de bases de datos terminológicas en árabe.

Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta en lengua árabe, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.

Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.

Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.

Conocimiento de la producción cultural actual (cine, teatro, música) en los países extranjeros en cuestión.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

•Competencias sociolingüística y cultural:

Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión. conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua árabe estandar escrita, principalmente, sin descuidar los aspectos conversacionales más relevantes.

• Competencia pragmática:

Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

Funcional: uso del discurso escrito y oral adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.

Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.

Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.

Gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua árabe estándar; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva elcontrastiva.

Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

TEMA 1

Descripción formal del árabe y el castellano. Rasgos básicos.

Nivel morfológico.

Nivel sintáctico.

Nivel discursivo.

TEMA 2

Principales contrastes gramaticales.

Declinación.

Diglosia.

TEMA 3

El nombre.

Género, número.

TEMA 4

El adjetivo calificativo. Concordancia con el nombre.

TEMA 5

El verbo. 1

Verbos regulares /Verbos trílteros.

TEMA 6

El verbo. 2

Verbos irregulares/derivados.

TEMA 7

La partícula. 1

Adverbios, conjunciones y preposiciones.

TEMA 8

La partícula. 2

Adverbios, conjunciones y preposiciones.

TEMA 9

Oración nominal. Presente-Pasado.

Afirmativa-Negativa.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

TEMA 10

Oración nominal.

Concordancia entre el sujeto y el predicado nominal.

TEMA 11

Oración verbal.

Presente.

Afirmativa-negativa.

TEMA 12

Oración verbal.

Pasado.

Afirmativa-negativa.1

TEMA 13

Oración verbal.

Narración en pasado afirmativo y negativo.2

Arabic G3_1. Pdf, pp. 47,48 y 49. Rihla min matar Gaza.

TEMA 14

La narración en árabe.

TEMA 15

El diálogo en árabe.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La carga docente de la asignatura EB (1,1 ECTS) / EPD (1,1 ECTS) se estructurará en cada sesión dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno a la descripción formal de la lengua árabe y del castellano.

La parte teórica corresponde a los 15 temas recogidos en los Contenidos de la Asignaturas.

La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica. Se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de 16 fichas específicas del contenido de los temas vistos en clase semanalmente. En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, sin ningún tipo de trabas, así como será atendido en las horas de tutorías.

Los recursos con los que se contarán serán básicamente la WEB CT, donde se volcará la guía docente específica, los contenidos de las EB, y los demás recursos necesarios,



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

como links web sites para la parte práctica y el trabajo personal del alumno
(<http://athenea.upo.es/search/r>. y otros enlaces web relacionados con la asignatura).

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

Dado el planteamiento propuesto de la asignatura en la que la participación activa del alumno en el aula es la base del buen desarrollo de la misma, con la entrega del trabajo semanal, ya sea en las prácticas en el aula guiadas por el profesor, como con el trabajo personal, evaluable semanalmente en las fichas que realizará el alumno, se realizará una prueba final compuesta de diversas actividades de evaluación en las que se contemplarán diversas competencias evaluables:

Prueba teórica escrita (correspondiente a las EB): evalúa sus competencias genéricas instrumentales (estrategias de aprendizaje y comunicación verbal) y sistémicas (creatividad del alumno), su competencia lingüística (capacidad para establecer los principales contrastes gramaticales de textos escritos en árabe y su correspondiente castellano, al nivel impartido en la asignatura), con la realización de ejercicios gramaticales que reflejen su dominio de los conocimientos teóricos de la materia) y su competencia pragmática, discursiva y funcional.

Esta prueba computa el 50% de la nota final. Los alumnos que no consigan superar la prueba correspondiente a las EB, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso. La prueba de evaluación correspondiente a las EB (final y de recuperación) cubre el 50%. El 50% restante se reparte en las EPD, correspondiente a la participación activa del alumno en el aula. Aquel/aquella alumno/a que no participe en clase de manera activa, no se verá bonificado con el 50% de la EPD.

La prueba escrita evaluable consta de:

1. la realización, por parte del alumno de una traducción de un texto del árabe al castellano (20%) de un nivel acorde a sus conocimientos.
2. reconocer y describir los principales contrastes gramaticales de todos los estudiados existentes entre el texto árabe y el texto en castellano resultante de la traducción (20%) Y de una prueba oral que valore las competencias actitudinales (capacidad de razonar de forma crítica y capacidad de transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada; desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo) (10%)

Las EPD (50%) que incluye el trabajo personal se centran en todas las competencias.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

AGUILERA PLEGUEZUELO, J., Sobre interpretación simultánea y toma de notas para la traducción consecutiva, árabe-español, español-árabe, Madrid, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos (UAM), 1985.

AL-ABDI, R. A. - BENNANI, A. R., Al-Nahw li-l-Natiqin., Dar al-Bayda, Dar al-Kitab, s.d.

AL-YARIM, A. - AMIN, M., Al-Nahw al-Wadih, Misr-Lubnan, Dar al-Ma`arif, 1975, 3 vols.

EPALZA, M., de, Traducir del árabe, Barcelona, Gedisa, 2004.

FÉLIX FERNÁNDEZ, L., y ORTEGA ARJONILLA, E. (eds.), Lecciones de teoría y práctica de la traducción, Málaga, Universidad de Málaga, 1997.

GUTIÉRREZ DE TERÁN GÓMEZ-BENITA, I., Manual de traducción periodística (del español al árabe): Textos e introducción teórica, Madrid, Cantarabia,, 1997.

HAYWOOD, J. A., Nueva gramática árabe, Madrid, Coloquio, D.L., 2004.

HURTADO ALBIR, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, MADRID, Cátedra, 2001.

NEWMARK, P., Manual de traducción, León, Universidad de León, 1991.

SALEH, W., Curso práctico de lengua árabe, Madrid, IBERSAF, 2005.

VV.AA., Al-luga al-`arabiyya li-gayr natiqin bi-ha., Tarablus, Yam`iyya al-Dawa al-Islamiyya al-`Alimiyya, 1428 m. 3 vols.